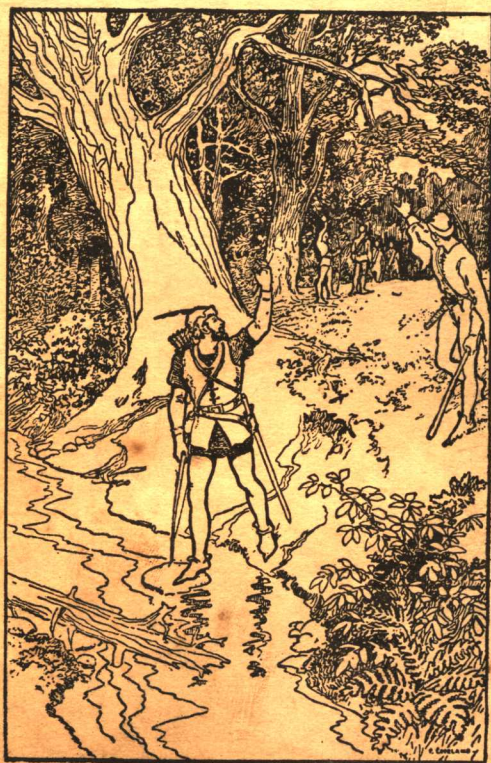


世界文學名著

羅賓漢故事

萊李
辛敬
原著



羅賓漢故事

Life in the Greenwoods

中華民國二十五年十月初版

版權所有
不准翻印

原	價	二 元 五 角
原 著 者	M. E. Lansing	
譯 述 者	李 敬 祥	
發 行 者	朱 炎	
	啓明書局代表人	
發 行 所	啓 明 書 局	
	上海福州路四百號	
售 經 處	全 國 各 大 書 局	

本書編號：150

小引

在我國兒童讀物的荒蕪園地裏，羅賓漢確是一朵新生的鮮豔之花。

羅賓漢的原著人蘭辛 (Lansing)，生平著作甚富，尤多童話小說，本書即爲其代表作之一。

書中描寫的是綠林好漢，但都是正直有爲勇敢仁義的青年，能激發讀者的俠義心腸，迥非我國一般劍俠小說的荒誕不經可比。

譯者不揣謏陋，將此書繙成中文；並以十二分的誠意，介紹於諸位小讀者之前，想此書定能給予讀者以新的趣味和高超的情緒。至於書中的故事如何，譯者不願在此多贅，還是讓讀者們去揣摩吧！

譯者廿六，一，廿三。

目次

一	羅濱漢	一
二	年輕的小約翰	三
三	黨隊中的規約	一〇
四	勇敢的惠兒・施高藍	一一
五	一個溫良的騎士	一五
六	亞靈愛德爾的婚禮	三〇
七	諾丁漢郡長受騙	三二
八	盛大的比箭會	三九
九	國王在賽兒塢綠林中	四四
一〇	英格林三豪傑	五一
一一	羅濱漢重入綠林	五八
一二	羅濱漢愚弄郡長	五九
一三	三個絞犯	六三
一四	惠克菲爾的牧人	六八
一五	三個笨伯	六九

目次

二

一六	遇難獲救·····	七三
一七	羅濱漢的死·····	七七

一 羅濱漢

值得人們頌揚的英格蘭，在七百多年以前，遍地都是很大的樹林，和叢林地帶，這些樹林和叢林地帶，大家都叫它爲綠林。每一個鄉村和城鎮的後面，都有着一個美麗的綠林，綠林裏面，有合抱的大樹，和綠茵似的草地，以及濃蔭如蓋的角落。每一片農場，都深入在這個綠林裏面，每一條大路，也穿過這個綠林。在人們已經開墾出他們的農場，建築好了道路之後，那裏仍舊有不知多多少少的荒野地方，這些荒野地方的樹林深處，從未有過人跡，只有野鹿，曾在這些荒野地方濃密的矮叢林中，逍遙自在的地往來着。有許多人，對於他們在城鎮中嚴肅的職業，和生活的拘束，感到厭倦的時候，壯健勇敢的人，便在暗地裏離開城鎮，來到綠林中，度着一種安適自由的生活。因爲在城鎮中，那些地方官，制定了許多苛刻繁瑣的法規，使得無論那一個人，都感到他自己在無論那一個時候，總可被官吏拉到法庭上去的；也沒有一個人能够知道，他自己犯了那一條法律。有許多不安於這種城鎮生活的人們，都向賽兒塢林裏去，因爲羅濱漢和他的一羣歡樂自由的人民，全是住在那裏的。羅濱漢在年輕時，曾殺死過國王的鹿，因此他成爲亡命之徒，逍遙法外。

當時上帝所造的樹林，和在這些樹林裏東奔西跑着的野獸，都是屬於國王，並不是爲普通的人民所有的。關於這些樹林，國王有一千零一條的法律，來限制着他的人民。假使有人違犯這一千零一條法律中的一條，國王決不肯干休。事情是這樣弄出來的：那些貴族和國王的顧問，會對國王這樣說過：『陛下是全英格蘭的主人，所以在全英格蘭中，凡是不屬於另外任何人的東西，都爲你所有；因此這些樹林，佔有全國三分之二的地方，從未有過人跡，沒有小路穿過，都是屬於你的。讓我們來訂定一些法律出來，好讓人們知道，這些樹林

『這是屬於你的。讓我們去告訴大家，除了你和你高興允許過的人以外，誰都不能走到這些樹林中去。』後來，第一個國王，都先後接着表示贊成他們的話，因為這樣一來，一面使他們更覺尊榮，一面又可以飽了他們的錢袋。因為那些貴族和有錢的人們，已訂好一條法律，除非人們貢納一大筆錢給國王，誰都不許打鹿，或者砍伐樹木，甚至不許擅自走到樹林裏面去。

但是人民對於貴族們訂下來的法律，並沒有一點顧忌。他們還說：『這許多樹林，在我們以前的時候，是屬於我們的祖父和我們的曾祖的，現在它們當然遺贈我們了。』於是各處的官吏，就制定許多違犯他們法律的處罰。在開始時，這種處罰並不嚴厲，可是到了輕的處罰不能管束人民的時候，便有較重的處罰宣布着。直到後來，在羅漢漢的時候，若是有人殺死了一隻國王的鹿，就得受絞首之刑。所以羅漢漢的事情就發生了。羅漢漢殺死了一隻國王的鹿後，他便偷偷地逃亡，溜到綠林裏面去，免得受刑。他後來便在綠林裏面，住了許多的年代，因為他總是坦白和公正，歡快又懇切，並且他對於一切的戶外遊戲，都很高興，就在被別人打輸的時候，他會很公正地自認失敗，所以有許多許多的人，便從所有的樹林裏，和其他周圍的那些鄉村裏跑來，來歸附他。這些人後來就成為他的黨羽。

過了好久，羅漢漢已聚集了一隊人，在他的手下。他們共有一百四十個人，都是勇敢強壯的大漢。他們住在綠林中間，在他的指揮之下，擁護他做他們的首領。他們怎樣地愛戴他，怎樣地為他服役，他們住在綠林裏面的情形怎樣，他們有些什麼歡快的事情，這一切的事，都是我將要來告訴你們的。我恐怕你以為在綠林中的生活，只是十分歡樂的玩意兒，所以我還要將三個北方的亡命者的事情，來告訴你們。這三個北方的亡命者，就是亞當·貝爾·克勞甫的克林·克勞茲萊的威利。當他們三個人在危險中的時候，他們不能去依附羅漢漢，然而他們用他們自己的義勇和互相盡力的忠忱，和羅漢漢手下的人們一樣，來保護他們自己。

到我說完這些事情後，你們就可以知道，那些專門壓迫窮人和不幸者，及劫奪孤兒寡婦的富人，他們爲什麼要恨羅濱漢，爲什麼要怕羅濱漢，當有人去問他們關於羅濱漢一切的時候，他們爲什麼要這樣說：

『唉，羅濱漢是一個很壞的強盜，

他做什麼好事，我可從未聽到。』

可是同時你們又會知道窮人們，女人們，誠實的公民，勇敢的騎士，和一切在無論什麼困苦中的人們，爲什麼要愛羅濱漢，爲什麼要說下面這樣的話：

『羅濱漢是一個待人慇懃的亡命者，

我已聽到關於他的許多事故。』

二 年輕的小約翰

一 初次會面

一個早晨，羅濱漢和他那高興的射手說：

『從上次我們做了遊戲以後，到現在整整有兩個禮拜，不曾玩過了。你們且在綠林中等着吧，我一次我的角號，你們就可以集攏來。現在我要出去看看，我將遇見些什麼東西。』

羅濱漢穿過樹林，來到一條小溪邊，他想要走過這條小溪，可是他跳不過這樣闊的小溪。他便沿着溪岸走去，想尋一個地方，可以經過這條小溪。他正在向前走的時候，聽見一個身材長大的陌生人，在小溪的對岸，向上游走來。同時他們兩個人都走到一條木頭前面。這條木頭是架在這條小溪上的，所以恰成一座很狹小

的橋，他們兩個人，都踏上了這木頭的一端，但是立刻就站住了，等了一下，大家都等候對面的人讓路，可是兩方面誰也不肯動一動。

那個陌生人便說：

『把路讓給比你有本領的人吧。』

『如果有人比我本領高明，我自然會讓的。』羅濱漢回答道：

『讓路，我叫你讓路。』那陌生人再說一遍，一面就在那條木頭上，向前走了一步。

『我還是給你一點諾丁漢的好玩意兒看看吧。』羅濱漢說着，一面也就走上前一步，他同時還從箭袋裏，抽出一支粗大的鵝毛翎箭來，那箭袋是掛在他的肩膀上的。

『你若是不敢把弓弦撥動一下，我就會立刻給你看看，到底誰的本領高明。』那陌生人說。

羅濱漢說道：

『廢話！因為只要我把弓一拉，我就可以射出一支箭來，在你碰也不能碰到我的身體之前，我的箭早就穿過你那驕傲的心了。』

那陌生人便說道：

『你說的話太沒有勇氣了。你看，你站在那裏，預備得很好，捏着一支長箭，瞄準我的心頭放射，而我除開手上拿了一根木棍外，什麼都沒有。』

羅濱漢聽了便說：

『沒有人說我是懦夫。好，我爲了你的緣故，將我的弓放在一旁，去拿一根木棍來，那末我們便可以看看，你那誇口的話能否符合。』

羅濱漢走到矮樹林中去，揀到一根堅實的小橡樹，他把它削成一根六尺長的短棍，再把它修得光緻，直到後來，把它弄得和那陌生人的那根短棍一樣大小。於是他便跑回來，到了橋邊，高興地喊着，因為比賽本領，是羅濱漢頂高興的事。

他說：『看吧，我有了一根結實堅硬的棍了。現在我們就在這座橋上比一下吧；假使誰跌到水裏去，就算誰輸。可是，我們得打到有一個人跌到水裏去才住手。上來吧。』

『我很贊成，預備！』那陌生人回答說。

他們在那很狹小的木頭上站穩了，就打將起來。羅濱漢用力地將那陌生人打了一下，把他的骨頭都打響了。

那陌生人便說：

『輪到我回敬你一下了；』說着便給羅濱漢吃一棍，把羅濱漢血都打出來啦。他們用他們的橡樹棍子，這樣地互相打擊，打得又急又重，如果有人從綠林裏面走出來看，他還會以為他們兩人在打穀呢。有一次，羅濱漢像得了勝利，可是突然之間，那陌生人把他的手腕，很敏捷地向後一轉，便把羅濱漢打得離開原來的位置，跌到小溪裏去了。

『好啦，好啦，我的好朋友，現在你在那裏了呀？』那陌生人大聲叫喚；說完便大笑，笑得他自己也幾乎要跟着羅濱漢一樣，跌到小溪裏去了。

當羅濱漢從水中站起來，走到岸上來的時候，他還是笑着說：

『我和溪裏的水一同流去了，我預備承認你是個勇敢聰明的人了。今天你得勝了。』

羅濱漢攀着一株山楂樹的樹枝，爬上岸來。他坐着把身上的水洒去的時候，他便吹起他的號角來，很響

地吹了一聲。

他那號角的回聲，還在林中的空地裏沒有消失的時候，矮叢林中就發出一陣砰礮的聲音來，威爾·施透脫藍站在河岸上了，後面還有二十多個自由民，大家穿着鮮綠色的衣服，魚貫地跟着他出來。

威爾說道：

『我的主人，這是怎麼一回事呀？你全身都弄溼了！』他和另外的弓箭手，都向那高大的陌生人，懷疑地看了一眼。

羅濱漢在山楂樹的枝上搖動着，說道：

『沒有什麼，你們看見的那個孩子，就是站在那裏的，他和我打架，把我打到水裏去了。』

『不錯，他有應得的處分，他也應該浸浸水才對呀。』另外的人齊聲喊起來說。他們便都擁上去，把他捉住。

羅濱漢看了便叫道：

『不要動手。我的朋友，不要怕，你是個好傢伙，沒有人會傷害你的。這些人都是我的弓箭手，他們都跟着我不相分離。他們一共有六十九個人，假使你願意加入我們這羣裏，我們當然非常歡迎。你就可以有我那鮮綠色的制服。別的東西，你所需要的都可以有，我還會教你用長箭去射肥鹿。來，來，來，跟我們一起生活好嗎？』

那陌生人說：

『我很願意。這裏是我的手，我願以我整個的心爲你效勞。我名叫約翰，我還要立誓，我將來永遠不離叛你。』

威爾·施透脫藍聽到這話，眼中就射出快樂的光輝，說道：

『約翰小，約翰小，好主人啊，我請問你，我們可否爲他弄一席酒來接風？』
羅賓漢點了點頭，威爾便跑向林中去了。他的隊裏的人，也跟在後面去了。當羅賓漢和約翰小跟在他們後面走的時候，他兩人聽到他們遠遠地在歌唱：

『快來預備一席酒宴，

一席很豐美的酒宴，

因爲我們快樂優閒。

快來預備一席酒宴，

一席很豐美的酒宴，

因爲我們快樂優閒。』

二 舉行施洗禮

兩點鐘之後，他們都坐在綠林下面的會食桌上了。威爾先問：

『他們在施洗禮宴會的時候，將要做些什麼事情呢？』

威爾和他手下的人，從小溪岸邊很快的趕回來，那小溪的岸邊，就是羅賓漢和那陌生人打架過的地方。威爾和他手下的人，看見隊裏另外的人，也打獵回來了。他們打到兩隻牝鹿。他們還生了一堆很大的火，烤好鹿肉，並且帶了一桶棕黃色的濃麥酒。現在酒宴已經端整，所有的人都聚在一起。

麥許是一個磨坊主的兒子，他很有思想地說：

『在一個施洗禮的宴會中，他們該有教父才對啊！』

威爾回答說：『啊，是的，七個教父。』他便在隊裏挑出七個最結實的人來，——『他們一定該把他帶去受洗。』

那七個人便跑到約翰小的面前去，雖然他身長七尺，但他們卻把他抱在手中，當他是個小嬰孩一般。並且把他抱着圍着桌子跑了三次，然後他們才到羅濱漢面前，把他放下來。他們說道：

『他是個小嬰孩。』

『他們應該給他一個名字啊。』在人羣裏，有一個人這樣喊着。

『真的，要給他一個名字。』威爾也這樣說。他站在小溪邊的時候，他的眼中曾有過那種歡快的神情，便把那身長七尺的陌生人再叫到身邊來。他說：『我給他取一個名字吧。』他就很高興地笑起來，一面唱着：

『這小嬰孩的原名叫約翰小。』

現在這個名字要換去了，

我們要把這個名顛倒，

大家將來要叫他小約翰。』

隊裏的人高聲歡呼，震動了樹林。甚至於他們靜下來之後，他們笑聲的回音才從遠遠的山邱和林中

空地裏回過來。他們唱着這歌末尾的兩行，大家將這兩行一齊唱了又唱，唱了又唱。

『我們要把這個名字顛倒，

大家將來要叫他小約翰哪，小約翰。

大家將來要叫他小約翰哪，小約翰。』

回聲應過來的也是『小約翰哪，小約翰。』回聲消失了後，威爾·施透脫藍又發言了：『現在他得有一件袍子了。』

羅濱漢便說：

「我願意把袍子給他。」他說完就把自己全身鮮綠色的衣服，脫了下來。他們把這陌生人打扮得十分齊整。

那磨坊主的兒子麥許說：

「實在像這樣可愛的小嬰孩，應該給他一點禮物。」羅濱漢聽了點點頭，連忙跑開去；他回來時帶來一把長弓，和一個裏面放着箭的箭袋。

威爾用手招呼一下，那許多歡快的人，大家手牽着手，在羅濱漢和小約翰的周圍，站成一個大圓圈，這時羅濱漢把弓和箭給了小約翰，還告訴他說：

「你就要做一名最好的弓箭手，和我們在一起，過着綠林生活。但得留心，主教們的荷包裏，雖則什麼都有，可是我們在綠林裏卻不要什麼金銀。我們住在綠林裏，好像有名望的地主和紳士一樣，未曾有過一尺自由的土地。我們快樂地來過活，喝美酒，吃肥鹿肉，做我們要做的一切事情。」

他們大家都以真正的好意，向他們隊裏的新來者敬祝康健，這樣完完全全的一天，他們都在一起高興地吃喝，直到太陽沉了下去，沉得很低了，黑夜籠罩了人間，這才把他們送回到樹葉的榻上去。

這樣一來，羅濱漢就得到一個靠得住的心腹人了。後來羅濱漢死了之後，小約翰便做了他們隊裏的首領，這樣小約翰也很有聲名，因為從此以後，他的身子雖然很高大，可是在他的一生中，他無論走到那裏，大家都叫他小約翰了。

三 黨隊中的規約

在綠林裏面，每天總有許多人來，伴着羅濱漢和他那快樂的黨隊，大家都把他當作首領，要他告訴他們應該做的事情。

在他們歡迎小約翰到隊裏來不久之後，有一天，小約翰來到羅濱漢跟前，對他說：『主人，給我們幾條規約吧，讓我們可以知道要做些什麼。主人啊，我們聽你吩咐，請你告訴我們，我們該到什麼地方去？我們的生活又該怎樣去過？我們該拿的東西在那裏？什麼東西是我們該拋棄的？我們將來的住處在那裏？我們應該去幫助那一種人？我們該去劫掠那一種人？我們該去打和細縛的地方又在那裏？』

於是羅濱漢站在綠林的樹旁，他的黨羽圍在他的四周。當他們坐在草地上傾聽着的時候，羅濱漢就告訴他們一些規約。這些規約就是羅濱漢自己一向遵守實行的。

『規約』

『不可傷害在耕田工作着的農夫。』

『不可傷害在綠林中散步的良好百姓。』

『不可傷害勇敢的騎士和慈善的鄉紳。』

『不可傷害婦女和伴着婦女的人。』

『那些主教，大主教，肥胖的僧侶，貪婪的和尙，用欺騙和劫掠的手段，來歛聚財帛，迫壓窮人。這些人你們都可以去攻打，可以去把他們細縛起來；而且你們還可以劫掠他們的不義之財。』

『凡是荷包裏全是金銀而嘴裏說沒錢的人，你們便可以從這種人身上拿兩倍的錢。』

『你們該牢牢记住諾丁漢的郡長。』

羅濱漢念過規約之後，接着便說：

『你們好好地聽着我下面的一句話。凡是幫助良善的自由民的，或者幫助需要幫助者的人，都是我們的朋友。』

小約翰便說：

『我們好好地遵守你的話，我們也都記牢你的教訓。現在我們且去吃飯吧，因為一天已快完了。』

四 勇敢的惠兒·施高藍

『正在那一天的正午，

羅濱漢沿着樹林散步。

他遇見一個美好的青年，

當他正在尋他的路。

『據說他的緊身衣是絲製的，

他的襪子又是那樣鮮紅，

當他在路上走着的時候，

他並不知道羅濱漢也在林中。』

一天羅濱漢在綠林中巡遊，他遇見一個青年人，這人正在察視着一羣鹿，它們在他前面的林中空地上吃草。他向它們留心地理視着，連有人走近來，他都不會注意，羅濱漢還聽見他說：

『我要把你們中最好的，拿來當我的午餐，並且我立刻要把你們弄到手。』

他一面說着話，一面便彎弓搭箭，雖然那羣鹿離開他有四十碼遠，可是他竟把他們中最好的一隻射中。羅濱漢看見便說：

『射得好，射得好。不偏不倚，射得正好。如果你願意在這裏的話，你就可以做我們這裏快活的自由民了。』

那青年人聽見羅濱漢的話，突然一驚，因為他一直以為樹林子裏面只有他一個人的。並且他也料想不到會有一個陌生人來偷看他射國王的鹿的。或許這個陌生的人，就是替國王看守樹林子的傢伙，他故意化裝起來，到樹林子裏四處巡視的。

所以那青年人冒冒失失地說道：

『滾開去，你不要站在這裏。』

羅濱漢卻一點也不動，他並不移步。

『如果你真的不走開去，停一會兒你不要懊悔，因為我會給你一頓結結實實的老拳吃啊。』

羅濱漢高興地說：

『啊！我倒不會挨打的，我從來不曾挨過誰的老拳。』

那青年人便說道：

『真的嗎？那末如果你高興，我就用箭來射你吧。』